

# 聾健同行基本步



「希望有一天『共融』可以不再存在，做到人人平等，才是真正的共融。」這是80後劇場人朱飄洋（小牛）和90後社工曾佩琳（Christie）共同擁有的抱負。他們因推動共融價值而成立香港共融發展協會，及後組織共融劇團——「形·融·劇作社」，其首齣舞台劇《誰來發聲》便作出大膽的嘗試，邀請了聽障與健全演員共同演出。他們一同學習手語及創作，成為香港首齣由演員和手語演員共演一角的舞台劇，並於去年成功舉辦兩場《誰來發聲》，啟發不少觀眾對共融議題的反思。

## 資深劇場人助創夢

在推動共融價值的路上除了有一腔熱血，更需要資金運作，籌辦這次共融劇場亦不例外。小牛笑說，為了得到資助，經常向不同基金機構遞交計劃書，最終除了得到撥款，亦幸運地獲得當時的香港話劇團聯席導演冼振東先生作為導師。小牛說：「冼振東先生讚揚我們的構想好特別，之前從來沒有人將這種意念帶到劇場上……他的稱讚對我們而言是很大的鼓勵。」Christie說對方作為資深的劇場人，無論在劇本內容、舞台設計到表演場地，都給予許多教導及協助，令舞台劇得以順利演出。



## 傷健同台 平等對待

《誰來發聲》是香港首次由演員和手語演員共同演繹一個角色的舞台劇，兩位演員同一時間現身台上，以形體動作、訊息表達、合作默契及自我對話去呈現聽障者及健全者生活上遇上困難的小故事。小牛分享：「我們觀察到聽障人士觀看舞台劇時，需要一邊觀看台上演出，同時看旁邊的翻譯員打手語，不能專注享受台上表演，因而啟發了傷健演員共演一角的構想。」

跳出框架的嘗試，也令人不禁疑問聽障及健全演員合作上會否有困難？「最困難是所有演員都要學懂手語對白，因為即使是聽障演員亦可能不懂手語；其次是對劇本的解讀，例如文字上可能有開心、愉快及喜悅等的形容，但在手語上只有開心的動作表達，動作愈大代表愈開心。另外，由於形體動作本身是聽障者的母語，這令他們在形體及表情的表達比健全演員更豐富，傷健演員以至我和Christie都在過程中互相學習。」

兩次公演於去年圓滿舉行，獲得不少觀眾以至劇場人的好評，Christie希望將來可以繼續透過傷健共融的舞台劇向社會傳遞「聽障人士都是普通人」的訊息，「手語其實就如西班牙文、日文等一樣是外語，只是另一種語言，只要大家願意了解聽障人士，就會明白不應低估他們的能力，他們得到的待遇亦應與常人無異，這才是真正的共融社會。」



1 小牛示範的手語代表「跳舞」，Christie打的手語正代表「手語」，動作需要向前打圈，兩個動作連在一起打就代表「形·融·劇作社」的名字。

2 傷健演員同台演出之餘，亦一起創作故事。他們由不懂溝通，到後來台前幕後都成為朋友。（受訪者提供）

3 聽障和健聽演員一同在台上演出。（受訪者提供）